

**ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА**
между

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Российский
государственный аграрный университет –
МСХА имени К.А. Тимирязева»,
Москва, Российская Федерация**

и

**Аграрным университетом
г. Богор (Республика Индонезия)**

**AGREEMENT ON ACADEMIC
COOPERATION**
between

**Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
«Russian State Agrarian University-Moscow
Timiryazev Agricultural Academy»,
Moscow, the Russian Federation
and**

Bogor Agricultural University (Indonesia)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева», в лице Ректора Г.Д. Золиной, действующего на основании Устава, и Аграрный университет г. Богора в лице ректора Арифа Сатриа, действующего на основании Устава, далее именуемые ВУЗы, заключают настоящий договор с целью развития сотрудничества в области образования и научных исследований, признания образования, культурного и научного обмена между ВУЗами.

Статья 1

Целью настоящего договора является содействие укреплению академического сотрудничества в области научных исследований, повышения квалификации, обеспечения качества образования, институционального развития, распространения информации и обмена студентами и научными и педагогическими кадрами между ВУЗами. Мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, предусматриваются и согласовываются ВУЗами в отдельных программах, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора.

Статья 2

ВУЗы обязуются приложить все усилия для развития сотрудничества путем разработки и обмена научными публикациями в областях взаимного интереса, организации академической мобильности профессорско-преподавательского состава и обучающихся, проведения семинаров, учебных курсов и кон-

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian State Agrarian University-Moscow Timiryazev Agricultural Academy», represented by Rector Galina D. Zolina, acting on the basis of the Charter, and Bogor Agricultural University, represented by Rector Arif Satria, acting on the basis of Charter, desiring to develop cooperation in teaching and research, recognizing the value of education, cultural and scientific exchange between Higher Educational Institutions (further only HEI), having ascertained that there is a mutual interest for the establishment of a formal relationship, agree, after approval by their institutional authorities, to conclude this agreement on academic cooperation.

Article 1

The purpose of this agreement is to facilitate and to enhance academic cooperation between HEI in the fields of research, postgraduate education, quality assurance, institutional development, information dissemination, and exchange of students, faculty and academic staff. Extended projects within this agreement are contemplated and brought into accord by HEI via Programs which are deemed an integral part of this Agreement.

Article 2

HEI shall endeavor to promote collaboration, through development and implementation of seminars, training courses or conferences involving faculty and /or students of the two HEI as well as other parties, organization of academic mobility of faculty staff and students, and exchange of scholarly publications and infor-

ференций с участием профессорско-преподавательского состава и/или студентов обоих ВУЗов, равно как и других заинтересованных сторон. Разработка, обмен научными публикациями, проведение семинаров, учебных курсов и конференций осуществляются на основании отдельно заключенных договоров.

Статья 3

Для осуществления взаимоотношений по настоящему договору ВУЗы назначают ответственных представителей.

Статья 4

Приоритетными направлениями сотрудничества ВУЗы в области образования признают:

- совершенствование образования;
- современные информационные технологии и дистанционное обучение;
- разработка совместных образовательных программ.

Статья 5

ВУЗы признают, что все визиты профессорско-преподавательского состава и приемы студентов будут осуществляться в соответствии с требованиями визового режима Российской Федерации и Республики Индонезии.

Статья 6

Настоящий Договор носит безвозмездный характер и не предполагает взаиморасчетов по нему.

Все мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, имеющие финансовые последствия для сторон, должны быть предварительно согласованы ответственными лицами ВУЗов путем заключения отдельных договоров.

Статья 7

ВУЗы обязуются регулярно информировать друг друга о реализуемых программах подготовки специалистов и кандидатов наук, о семинарах, коллоквиумах и научных симпозиумах, организуемых соответствующим ВУЗом. ВУЗы обязуются обмениваться публикациями, издаваемыми в результате проведения данных мероприятий без возникновения дополнительных расходов для получающей стороны.

Статья 8

Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Статья 9

Все изменения к настоящему договору должны быть одобрены сторонами в письменном виде.

Досрочное расторжение договора возможно

in areas of mutual interest. Development and exchange of scholarly publications, implementation of seminars, training courses and conferences are conducted on the basis of settled particular agreements.

Article 3

For conducting of the mutual relationships HEI will designate the responsible representatives.

Article 4

The parties have agreed that priority cooperation directions in educational sphere are:

- Curricula development and improvement
- Modern Information Technologies and Distance Education
- Joint Education Program Development.

Article 5

HEI acknowledge that all visits of staff and admissions of certified students will be subject to compliances with the entry and visa regulations the Russian Federation and Indonesia.

Article 6

This Agreement is not reciprocal and has no financial interactions within it.

All the projects within this Agreement that involves HEI funding has to be agreed upon by the responsible bodies of the partner HEI by the settled particular agreements.

Article 7

HEI shall inform one another regularly about curricular programs and PhD courses offered, and about seminars, colloquia and scientific symposia organized at the respective HEI. They shall exchange, without cost to the receiving institution, relevant documentation and publications issued from the projects conducting within this Agreement.

Article 8

The agreement becomes valid when signed and it remains in force during 5 (five years).

Article 9

HEI agree that proposed changes to this Agreement contents or its validity are to be communicated in writing to the partner HEI.

An earlier termination of the Agreement re-


в случае письменного уведомления, полученного не позднее, чем за 1 (один) месяц до расторжения настоящего договора и прекращения реализации действующих программ.

Статья 10

Настоящий договор составлен в двух экземплярах (на русском и английском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

**ФГБОУ ВО
РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева,
Москва, Российская Федерация**

Г.Д. Золина
Ректор


Москва, «05» сентября 2018

127550, Российская Федерация,
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел. +7 499 976 04 80, +7 499 976 43 98
факс +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

Аграрный университет в г. Богор

Ариф Сатриа
Ректор



Москва, «05» сентября 2018

16680, Индонезия, г. Богор,
Драмага Кампус
тел.: +7 62 251 8622634
факс: +7 62 251 8622708
e-mail: arifsatria@ipb.ac.id
www.ipb.ac.id


quires notification in writing not later than 1 (one) month before cancellation of the exist Agreement and will only become effective with the termination of the Programs then in existence.

Article 10

It is draw up in 2 copies (in Russian and English), being equally valid.

FSBEI HE Russian State Agrarian University-Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow, The Russian Federation

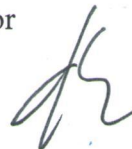
Galina D. Zolina
Rector


Moscow, «05» September 2018

49, Timiryazevskaya st., Moscow,
127550, The Russian Federation
tel. +7 499 976 04 80, +7 499 976 4398
fax +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.eng.timacad.ru

Bogor Agricultural University

Arif Satria
Rector



Moscow, «05» September 2018

Dramaga Campus, Bogor 16680
Indonesia
tel.: +7 62 251 8622634
fax: +7 62 251 8622708
e-mail: arifsatria@ipb.ac.id
www.ipb.ac.id